No. of Printed Pages : 15 **MTT–005**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM-HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

Term-End Examination

June, 2025

MTT-005 : मलयालम-हिंदी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।*

---

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं **दो** के सोदाहरण उत्तर दीजिए : 2×10=20

   (क) संचार माध्यम के प्रकारों का परिचय देते हुए समाचारों के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों पर प्रकाश डालिए।

(ख) वर्तमान समय में विज्ञापन के महत्व को स्पष्ट करते हुए विज्ञापन के अनुवाद की भाषा में आवश्यक गुणों का वर्णन कीजिए।

(ग) सूचनाओं के प्रकार और स्वरूप को समझाते हुए स्पष्ट कीजिए कि सरकारी सूचनाओं के अनुवाद में किन–किन पक्षों का ध्यान रखने की आवश्यकता होती है।

(घ) मलयालम–हिंदी साहित्य के अनुवाद के संदर्भ में नाटक के अनुवाद में आने वाली विविध समस्याओं का विवेचन कीजिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(i) ഭരണം

(ii) വർത്തമാനപത്രം

(iii) അനുവാദം

(iv) തസ്തിക

(v) പകർപ്പ്

(vi) തസ്തിക

(vii) പദ്ധതി

(viii) മത്സരം

(ix) ഉദ്യോഗപ്പേര്

(x) ഭൂരിപക്ഷം

(xi) പരസ്യം

(xii) ആദായനികുതി

(xiii) തപാലാഫീസ്

(xiv) ഭക്ഷ്യവകുപ്പ്

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $10\times\frac{1}{2}=5$

(i) अनुदान

(ii) अधिसूचना

(iii) राजनीति

(iv) वित्त मंत्री

(v) पत्रकारिता

(vi) अग्रिम

(vii) सुझाव

(viii) निःशुल्क

(ix) अस्थायी

(x) आयात

(xi) स्थानांतरण

(xii) दस्तावेज

(xiii) बुनियाद

(xiv) तटस्थ

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

(i) ഉടനെ മറുപടി അയയ്ക്കുക

(ii) നിർദ്ദേശത്തിനുവേണ്ടി സമർപ്പിക്കുന്നു

(iii) കമ്പ്യൂട്ടർ തുടങ്ങിയ ആധുനിക സൗകര്യങ്ങൾ ലഭ്യമാണ്

(iv) വേനൽക്കാലമായി

(v) താങ്കൾ തകഴിയുടെ ञചെമ്മീൻक വായിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

(vi) വിവാഹ ക്ഷണക്കത്ത് മാതൃഭാഷയിൽ തയ്യാറാക്കണം

(vii) ञമാതൃഭൂമിक മലയാളത്തിലെ പ്രമുഖ ദിനപ്പത്രമാണ്

(viii) പരസ്യം ആകർഷകമായിരിക്കണം

(ix) പ്രേംചന്ദ് ഹിന്ദിയിലെ ജനപ്രിയ കഥാകൃത്താണ്

(x) ഇതിനാൽ അറിയിക്കുന്നു

(xi) മുതിർന്നവരെ ആദരിക്കണം

(xii) തീവണ്ടി ഇന്നു വൈകിയേ വരുകയുള്ളൂ.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

(i) प्रतिलिपि संलग्न है।

(ii) इसे अत्यंत गोपनीय समझा जाए।

(iii) आदेश के लिए प्रस्तुत।

(iv) देखकर वापस किया जाता है।

(v) अध्यापक के पद पर मेरी नियुक्ति हुई है।

(vi) उसे दो दिनों की छुट्टी मिली है।

(vii) ओणम के दिन मुझे केरल जाना है।

(viii) कल मेरे मित्र कार्यालय आयेंगे।

(ix) भारत संघ की राजभाषा हिन्दी है।

(x) कई विदेशी विश्वविद्यालयों में हिन्दी सिखायी जाती है।

(xi) मेरा दोस्त बीमारी के कारण अस्पताल में है।

(xii) मैथिलीशरण गुप्त हिंदी के राष्ट्रकवि हैं।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** वाक्यों का हिंदी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

शब्द	**हिंदी पर्याय**	**मलयालम पर्याय**
(i) ज़िन्दगी		
(ii) मौका		
(iii) सबक		

(iv) अदालत

(v) दर्द

(vi) कीमत

(vii) दफ़्तर

(viii) मशहूर

(ix) फायदा

(x) गरीब

(xi) ज़माना

(xii) पोशाक

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दो** अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(क) വാർത്ത അറിയിക്കുക മാധ്യമങ്ങളുടെ കർത്തവ്യങ്ങളിൽ ഒന്നുമാത്രമാണ്. അറിവു പകരുക വിനോദം നൽകുക എന്ന രണ്ട് കർത്തവ്യങ്ങൾ കൂടി അവർക്കു നിർവ്വഹിക്കാനുണ്ട്. ഇവയിൽ വിനോദം നൽകുക എന്ന

കർത്തവ്യത്തിലാണ് സമ്പന്ന രാജ്യങ്ങൾ കൂടുതലും ഊന്നുന്നത്. ദരിദ്ര രാജ്യങ്ങൾ കൂടുതൽ ഊന്നേണ്ടത് അറിവ് പകരുക എന്ന കർത്തവ്യത്തിലാകുന്നു. ഈ രംഗത്തിൽ സമ്പന്ന പാശ്ചാത്യ രാജ്യങ്ങളിലെ മാധ്യമങ്ങളിൽ നിന്ന് സംഘടിതമായ എതിർപ്പ് ദരിദ്ര രാജ്യങ്ങളിലെ മാധ്യമങ്ങൾ നേരിടേണ്ടതായി വരുന്നു. പാശ്ചാത്യരുടെ മൂന്നാംകിട വിനോദങ്ങളായ പാട്ടുകളും കൂത്തുകളും ദരിദ്രരാജ്യങ്ങളുടെ മേൽ കെട്ടിവെയ്ക്കപ്പെടുന്നത് നാം കാണുന്നു. പരിഷ്കാരമെന്ന് ഭ്രമിച്ച് ദരിദ്ര രാജ്യങ്ങളിലെ അർദ്ധശിക്ഷിതരായ യുവജനങ്ങൾ ഈ അധമ വിനോദങ്ങൾക്ക് അടിമകളായിത്തീരുന്നു. സംജ്ഞാപന മാധ്യമങ്ങൾ വികസിക്കുന്നതോടൊപ്പം സംജ്ഞാപനം പ്രയോജനകരമാക്കുന്നതിന്

ഉപകരിക്കുന്ന ഉള്ളടക്കവും ദരിദ്രരാജ്യങ്ങളിൽ തയ്യാറാകേണ്ടതുണ്ട്.

[കെട്ടിവെയ്ക്കപ്പെടുക = लादा जाना।
സംജ്ഞാപനം = संप्रेषण।]

(ख) ഇംഗ്ലീഷിലെ സയൻസ് എന്ന വാക്കിനു തുല്യമായിട്ടാണ് മലയാളത്തിൽ നാം ശാസ്ത്രം എന്നു പറയുന്നത്. ജീവനുള്ളതും ജീവനില്ലാത്തതുമായ വസ്തുക്കളെക്കൊണ്ട് നിർമ്മിതമായി നമുക്കു ചുറ്റും കാണുന്ന ലോകത്തെക്കുറിച്ചു നിരീക്ഷണങ്ങളും പരീക്ഷണങ്ങളും നടത്തി യുക്തി ഉപയോഗിച്ചു നേടുന്ന അറിവ് എന്നാണ് ഈ പദത്തിന്റെ അർത്ഥം. ഈ നിർവ്വചനത്തെക്കുറിച്ചു സംശയമൊന്നുമില്ലെങ്കിലും, ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ ഉപയോഗിച്ചു വരുന്ന പ്രകാരം സയൻസ് എന്ന വാക്കിന്റെ അർത്ഥം അൽപ്പം സങ്കുചിതമാണെന്നു മറ്റു ഭാഷക്കാർക്ക് ആക്ഷേപമുണ്ട്. ജെർമ്മൻ, ഫ്രെഞ്ച്, റഷ്യൻ, ഇറ്റാലിയൻ തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിൽ സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള പദങ്ങൾക്കു

കൂടുതൽ അർത്ഥവ്യാപ്തിയും, തന്മൂലം ഇന്നത്തെ ചുറ്റുപാടുകളിൽ ഔചിത്യവും ഉണ്ടെന്നു കാണുന്നു. അവിടെ സയൻസ് എന്നതിനു തുല്യമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന വാക്കുകൾക്ക് വിജ്ഞാനം എന്ന വിശാലമായ വിവക്ഷയാണ് കൈവന്നിട്ടുള്ളത്. ഗവേഷണം കൊണ്ട് നേടുന്ന ഏത് അറിവും പ്രസ്തുത രാജ്യക്കാർ സയൻസിന്റെ പരിധിയിൽ ഉൾപ്പെടുത്തുന്നു.

[നിർവ്വചനം = परिभाषा।

ആക്ഷേപം = शिकायत।

വിവക്ഷ = अर्थ।

(ग) 1912 ൽ ടാഗോർ ഇംഗ്ലണ്ടിലേയ്ക്ക് പോയി. ‚ഗീതാഞ്ജലി‛ എന്ന പേരിൽ സ്വയം ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്ത കവിതാ സമാഹാരത്തിന്റെ കൈയ്യെഴുത്തു പ്രതികൂടി അദ്ദേഹം കൊണ്ടുപോയിരുന്നു. 1910 -ൽ കൽക്കത്തിൽ വച്ചു പരിചയപ്പെട്ട സർ വില്യം റോഥൻസ് റ്റൈൻ എന്ന ചിത്രകാരനെ ആ കൈയ്യെഴുത്തു പ്രതി

അദ്ദേഹം ഏൽപ്പിച്ചു. റോഥൻസ് റൈൻ ഈ കവിതാ സമാഹാരം ഡബ്ലിയു. ബി. യേറ്റ്സിന് അയച്ചുകൊടുത്തു. യേറ്റ്സ് ഈ കവിതകളിൽ ആകൃഷ്ടനായി. തുടർന്ന് ലണ്ടനിലെ ഇൻഡ്യാ സൊസൈറ്റി യേറ്റ്സിന്റെ അവതാരികയോടുകൂടി ഗീതാഞ്ജലി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തി. 1913-ൽ മാക്മില്ലൻ കമ്പനി ഈ കാവ്യ സമാഹാരത്തിന്റെ മറ്റൊരു പതിപ്പ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

തികച്ചും യാദൃച്ഛികമായാണ് ടാഗോർ ഗീതാഞ്ജലി വിവർത്തനം ചെയ്യാനിടയായത്. 1911-ൽ ആരോഗ്യം മോശമായതിനെ തുടർന്ന് കവി ചികിത്സയ്ക്കായി ലണ്ടനിലേയ്ക്ക് പുറപ്പെടാനൊരുങ്ങി. എന്നാൽ രോഗം പെട്ടെന്നു വർദ്ധിക്കുക നിമിത്തം യാത്ര മാറ്റിവച്ചു. ഡോക്ടർമാർ പൂർണ്ണ വിശ്രമം വിധിച്ചു. എന്നിട്ടും ആ വിശ്രമവേളയിലും അലസത എന്തെന്നറിയാത്ത ടാഗോറിന്റെ കവി ഹൃദയം ഗീതങ്ങളുടെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷയിലേർപ്പെട്ടു.

[സമാഹാരം = संकलन।

കൈയ്യെഴുത്തുപ്രതി = पांडुलिपि।

യാദൃച്ഛികമായി = संयोग से]

(घ) ഇ.എസ്. 2022/07/ കോ.വി.

കേരള സർക്കാർ

കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

തിരുവനന്തപുരം

5-7-2023

സ്വീകർത്താവ്

പ്രിൻസിപ്പാൾ

ഗവൺമെന്റ് ആർട്ട്സ് കോളേജ്

തിരുവനന്തപുരം

സർ,

വിഷയം: തിരുവനന്തപുരം ഗവൺമെന്റ് ആർട്ട്സ് കോളേജിലെ ശ്രീ രാജേഷ് എസ്സ്. ന്റെ അവധി അംഗീകരിക്കുന്നതു സംബന്ധിച്ച്

പരാമർശം: കത്ത്, നമ്പർ എല 8-568 /06 തീയതി 20.6.2023, ഡെപ്യൂട്ടി ഡയറക്ടർ, കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്, കൊല്ലം.

തിരുവനന്തപുരം ഗവൺമെന്റ് ആർട്ട്സ് കോളേജിലെ സീനിയർ സൂപ്രണ്ട് ശ്രീ രാജേഷ് എസ്സ്

ന്റെ 25.5.2023 മുതൽ 3.7.2023 വരെയുള്ള സവേതന അവധി അംഗീകരിച്ചു കൊണ്ട് 4.7.2023 മുതൽ ജോലിയിൽ പ്രവേശിക്കുവാൻ അനുവദിച്ച താങ്കളുടെ പ്രവൃത്തിക്ക് അംഗീകാരം നൽകുന്നു.

ഡയറക്ടർ, കോളേജ്

വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

ഉള്ളടക്കം: സർവ്വീസ് ബുക്ക്

കോപ്പി :

1. പ്രിൻസിപ്പാൾ, ഗവണ്മെന്റ് ആർട്ട്സ് കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം.
2. ശ്രീ രാജേഷ് എസ്സ്, സീനിയർ സൂപ്രണ്ട്, ഗവ. ആർട്ട്സ് കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം.

[गढ़ = കോട്ട - बुजुर्ग = വൃദ്ധർ, പഴമക്കാർ]

[तीन मंजिले = മൂന്നു നിലയുള്ള, नम होना = നനയുക, ആർദ്രമാകുക]

7. निम्नलिखित में से किसी **एक** अनुच्छेद का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(क) प्राकृतिक वैभव ने केरल को सुन्दरता तो दी ही है, साथ ही उसने स्वास्थ्य एवं चिकित्सा के क्षेत्र में बड़ा सरल

और सस्ता उपाय भी प्रदान किया है। केरल आयुर्वेद का गढ़ रहा है। आयुर्वेद को वैद्यों ने वेदतुल्य माना है। वाग्भटाचार्य का ग्रंथ 'अष्टांगहृदय' केरल की आयुर्वेदिक चिकित्सा का मुख्य प्रामाणिक ग्रंथ है। केरल में अष्टवैद्य–आठ चिकित्सीय नंपूतिरि परिवार प्रसिद्ध हुए थे। इनके शिष्यों की परंपरा अब भी चिकित्सा करती है। ये आयुर्वेद चिकित्सक सुश्रुत, चरक आदि के ग्रंथों से भी परिचित थे। तथापि औषधि निर्णय में 'सहस्रयोग' और ऐसे कुछ ग्रंथों को अधिक महत्व देते थे। केरल के ग्रामवासी बुजुर्ग भी आयुर्वेद की चिकित्सा के सामान्य तत्व जानने थे। आयुर्वेद में सभी अंगों की चिकित्सा का विधान है। यह बहुत ही सरल भी है।

[गढ़ = കോട്ട - बुजुर्ग = വൃദ്ധർ, പഴമക്കാർ]

(ख) प्रसिद्ध साहित्यकार एच. सी. वेल्स तीन मंजिले भव्य मकान के एक छोटे–से कमरे में सादगी से रहते थे। मकान का एक बड़ा तथा आधुनिक सुविधाओं से युक्त

कमरा उन्होंने अपनी नौकरानी को रहने के लिए दिया हुआ था। एक दिन उनका एक साहित्यप्रेमी मित्र मिलने आया। उसने मकान के तमाम कमरों का अवलोकन करने के बाद पूछा—'तुम एक छोटे से कमरे में रहते हो जबकि नौकरानी को एक बड़ा और भव्य कमरा रहने को क्यों दिया हुआ है ?' वेल्स ने कहा— 'मेरे प्रिय मित्र, मैं जिस महिला का बेटा हूँ वह कभी लंदन के एक परिवार में नौकरानी का काम करती थी। नौकरी करके उसने मुझे पढ़ाया, योग्य बनाया। मैं आज जो कुछ भी हूँ उस नौकरानी माँ की वजह से ही हूँ। मेरी माँ आज नहीं है किन्तु नौकरी करने वाली प्रत्येक महिला में मैं अपनी माँ के दर्शन करता हूँ। इसीलिए मैंने अपने मकान का अच्छे से अच्छा कमरा नौकरानी माँ को दिया हुआ है। ये शब्द कहते-कहते वेल्स की आँखें अपनी विंगत माँ को याद कर नम हो उठीं।

[तीन मंजिले = മൂന്നു നിലയുള്ള, नम होना = നനയുക, ആർദ്രമാകുക]

× × × × ×